

Hassaniya Arabic transcript:

س: آآ هون في المخيمات موجود ألي حوالي 165 ألف لاجئ كيف تقول الامم المتحدة، في نظرك أنت هذو الصحراويين كاملين هون ولا خالق أعداد ثانية في مناطق ثانية ولا آآ كم موجود قاع في المناطق المحتلة؟
رجل: الصحراويين تقريبا قلت أقبيل، لما حدثت الانطلاقة أمين خلقت الانطلاقة، أنقسمو علي جزئين، جزء أختار البقاء في الارض، أرضنا وبقى و آآ بقي تحت الاحتلال و جزء جا هون للجزء يعني تقريبا مقسم بالعائلات مشتتة، نجد واحد أنه موجود هون و بوه موجود في الارض المحتلة. و بالتالي، كيف نعرف ولا نذكر و نعرف عن موجود آآ عزام أمني ولا ربط موجود يقسم الصحراء الي جزئين، جزء محررة و جزء محتلة ... و الجزء الاكبر هو المحتل. موجود الشعب، موجود تقريبا جزء منه بسيط موجود هون في الحمادة ألي هي كم قلتي؟
س: 165 ألف

رجل: 165 ألف حسب أحصائيات الامم المتحدة موجودة في الحمادة. أما الباقية تلحق تقريبا مليونين نسمة، هاك ... مليونين نسمة تلحقها و مشتتة ما بين المنفي نافيته... ما بين ألي تحت الاحتلال، موجود تحت الاحتلال الي يومينا هذا و هو أيضا عنده مقاومته السلمية، عنده مظاهرات و كذاش. ألي هي تقد تعود لحقتكم نبذة عنها فيها ألي يعرف نبذة عنها و فيها ألي ما لحقته لان المغرب تقريبا شحيحة وسائل الاعلام في المدن المحتلة. و بالتالي هذا يعني موجود، قلنا العدد الاكبر ما بين الشتاة و آآ و تحت الاحتلال. مثلا وحدين عندنا الاشخاص منفيين ولا عندنا ألي تحت الاحتلال، وحدين موجودين تحت الاحتلال و البعضية مهجرية، مهجرين هجرو من أرض الساقية الحمراء و وادي الذهب ألي المغرب. هذو هجرو قصرًا. و عندنا و عندنا أشخاص يعني في العالم الثاني في آآ أمريكا في آآ أسبانيا، في أوروبا، في مالي، في النيجر و في كل مكان و لكن يبقاو دايمًا صحراويين و عندهم الحنين للوطن... هذه يعني و آآ الجزء، موجود جزء في مخيمات اللجوء...
س: الجزء الاقل في اللجوء ما هو الجزء الاكبر؟
رجل: الجزء تقريبا الاقل في اللجوء.

English translation:

S: Aaa... According to the United Nations, there are only 165,000 Saharawi refugees here in Algeria. Do you think there are other Saharawis in other parts of the world and how many Saharawis are left in the occupied territories of Western Sahara?

MAN: In 1975, the Saharawi people were divided into two parts; some preferred to stay in Western Sahara and others decided to flee to Algeria. This is to say that the population is divided and the families are separated. There are some people who are here in the camps when their parents are in the occupied territories. It is worth mentioning that there is security wall that divides Western Sahara into two parts: liberated territories and occupied territories, and the biggest part is the occupied one. A small number of the Saharawis are here in the refugee camps, and they are about... how many did you say?

S: 165 thousand.

MAN: 165 thousand according to the census of the United Nations but there are about a million Saharawis in other parts of the world. Some are under the control of the occupation and still fight peacefully through demonstrations, which you may not have heard about because Morocco does not allow media coverage in the occupied territories. So, the majority are either in exile in other countries or under the Moroccan colonial control. There are also some Saharawis who have been forcefully exiled to Moroccan

cities. In addition, there are Saharawis in the USA, Spain, Europe, Mali, Niger and other countries and they are always Saharawis and long for their homeland no matter where they are. And the other part is in the refugee camps.

S: So, the minority of Saharawis are in the refugee camps, not the majority of them?

MAN: Yes, you can say that the minority of Saharawis are in the refugee camps.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated